



Leonardo da Vinci

# BOLETÍN NO. 4

## Proyecto Leonardo da Vinci:

*Enfermeros/as  
Cursos de idiomas para enfermeros/as en inglés,  
alemán, italiano y español.*

**PRO-NURSE** 

### Contenidos:

1. Introducción
2. Resumen del proyecto
3. Socios
4. Contenidos de los cursos
5. Congreso de Łódź, 28 enero 2009
6. ¿Cómo aprovechar las posibilidades que te ofrecen los cursos?

## 1. *Introducción*

El Proyecto para Enfermeros/as se terminó el 31 de enero de 2009. Después de las mejoras hechas a raíz de las aportaciones de los participantes del curso piloto, la versión final está ya disponible en CDs y en Internet. El último capítulo contiene información sobre cómo usar los cursos en los diferentes países participantes.

El 28 de enero de 2009 se celebró un Congreso en Łódź que resumió el proyecto y presentó sus resultados. Al Congreso asistieron enfermeros/as, estudiantes de Enfermería, representantes del Sindicato de Enfermería y representantes de compañías que median en la búsqueda de empleo a nivel internacional. Los socios del proyecto presentaron la situación del mercado laboral, que resultó estar bastante interrelacionada con las condiciones de trabajo de los enfermeros/as en los diferentes países europeos.

Después del Congreso hubo un debate televisivo organizado por el canal TV Patio. El debate trataba sobre la movilidad de este grupo profesional, la enseñanza de lenguas extranjeras y el uso del e-learning en la educación de los profesionales de la Enfermería. El debate fue transmitido en Patio TV el 3 de febrero de 2009. Los seminarios finales presentando los resultados del proyecto fueron además seguidos en el resto de los países participantes.

Puedes visitar [www.pronurse.eu](http://www.pronurse.eu) donde, a parte de información actualizada sobre los Sistemas de Salud de los diferentes países, podrás encontrar fragmentos a modo de ejemplo de los cursos.

## 2. *Resumen del proyecto*

El objetivo principal del proyecto **“ENFERMEROS/AS PROFESIONALES: desarrollar un curso para enfermeros/as en Inglés, Alemán, Italiano y Español”** consiste en desarrollar cursos en cuatro idiomas (Inglés, Alemán, Italiano y Español) para enfermeros/as, disponibles en CD-ROM. Cabe destacar que el material didáctico estará relacionado con las necesidades específicas de nuestro colectivo de referencia. Permitirá estudiar los idiomas a un nivel básico (A1, A2) utilizando la metodología del auto aprendizaje y abordará situaciones prácticas relacionadas con el trabajo de un enfermero/a.

El material léxico y temático de los módulos individuales comenzará con pequeñas escenas de vídeo, fotos y presentaciones visuales que harán el proceso de aprendizaje más fácil. Además, proporcionaremos el vocabulario para situaciones específicas, lo que, permitirá al alumno relacionar directamente una situación con su terminología exacta en cualquiera de los idiomas abordados.

Un elemento importante del proyecto es la página web [www.pronurse.eu](http://www.pronurse.eu). En ella, se publicarán la descripción de los distintos sistemas de sanidad en los países de los socios. Esto nos permitirá conocer las similitudes y las diferencias entre distintos medios profesionales en los países del consorcio.

El proyecto empezó el día 1 de noviembre 2006 y está previsto que termine el día 31 de enero del 2009

### 3. Socios

#### Coordinador:

Academia de Humanidades y Económicas de Łódź [www.wshe.lodz.pl](http://www.wshe.lodz.pl)

#### Socios:

Instituto de Procesos Creativos (IPT, Polonia) [www.ipt.pl](http://www.ipt.pl)

RENOMA Centro Médico (Polonia) [www.renoma.pl](http://www.renoma.pl)

Europäisches Bildungswerk für Beruf und Gesellschaft gGmbH (Germany)  
[www.ebg.de](http://www.ebg.de)

Universidad de Napier en Edimburgo (UK) [www.napier.ac.uk](http://www.napier.ac.uk)

COOSS Marche Onlus (Italia) [www.cooss.marche.it](http://www.cooss.marche.it)

Formación y Asesores en Selección y Empleo S.L (España)  
[www.fase.net](http://www.fase.net)

Hafelekar Unternehmensberatung Schober GmbH, (Austria)  
[www.hafelaker.at](http://www.hafelaker.at)

TEMPO TRAINING & CONSULTING (República Checa) [www.tempocz.cz](http://www.tempocz.cz)



Europäisches Bildungswerk für  
Beruf und Gesellschaft gGmbH



COOSS  
marche  
COOPERATIVA SOCIALE



2334  
**HAFELEKAR**  
Unternehmen beraten



**NAPIER UNIVERSITY**  
EDINBURGH

## 4. Contenidos de los cursos

El CD contiene cursos en cuatro idiomas:

- Inglés
- Alemán
- Italiano
- Español

Estructura de los cursos:

- Introducción.
- Autores.
- Seis unidades, con ejercicios al final.
- Un examen cada dos unidades.
- Gramática.
- Resumen del vocabulario utilizado.
- Manual para el estudiante en los idiomas que se estudian.
- Manual para el tutor

PROFESSIONAL NURSE - English

Intro

PROFESSIONAL NURSE - English

- Intro
- Authors of the course
- Unit One - The Basis of Anatomy
  - Head
  - Limbs
  - Trunk and skeletal system
  - Respiratory and circulatory systems
  - Digestive system
  - Reproductive and urinary systems
  - Homework
- Unit Two - Medical Terminology (Illnesses and Symptoms)
  - Illnesses connected with circulatory and respiratory systems
  - Illnesses connected with digestive system
  - Injuries and skin diseases
  - Illnesses connected with reproductive and urinary systems
  - Homework
- Revision Units One-Two
- Unit Three - Medical Equipment
  - Diagnostics - the nurse's activities
  - Instruments and specialist equipment
  - Medical procedures
  - Nurse's station equipment
  - Homework
- Unit Four - Care of Hospitalized Patient
  - Personal Care
  - Bed linen and night clothes
  - Preventing pressure sores
  - Helping with meals
  - Entertaining patients
  - Homework
- Revision Units Three-Four
- Unit Five - Communication in a Therapeutic Team
  - Conversations between nurses
  - Conversations between nurse and charge nurse
  - Conversations between nurse and doctor
  - Conversations between nurses, care assistants and porters
  - Homework
- Unit Six - Communication with a Patient

**PRO-NURSE**

The course has been developed within the project  
**PROFESSIONAL NURSE - Developing an English, German,  
Italian and Spanish Language Course for NURSES**  
(Leonardo da Vinci Programme, Agreement No 2006 -6646-BKKK-LdV-  
PT06/LA/01/24/023).

The English course focuses mainly on the practical aspects connected  
with nurses' vocational activities. It is divided into six thematic units  
accompanied by a grammar and glossary component. This A1/A2 level  
language package introduces material via a modern interactive  
e-learning format.

Enjoy the course!

1/2

## 5. Conferencia de Łódź, 28 enero 2009

El programa de la Conferencia que se celebró en Łódź en 28 de enero de 2009:

Hora	Tema	Ponentes
9.00 – 9.10	Bienvenida e introducción.	Marcin Podogrocki (AHE),
9.10 – 9.25	El aprendizaje on-line. Estudiar en la Facultad de Enfermería con la ayuda de internet.	Małgorzata Wojciechowska (AHE)
9.25 – 9.40	Colaboración de los enfermeros/as en el desarrollo del curso.	Agata Wojciewska (Renoma),
9.40 – 9.50	Resumen de los contenidos del curso.	Aneta Burska (AHE)
9.50 – 10.30	Presentación de los cursos en los cuatro idiomas: <ul style="list-style-type: none"> <li>- Inglés</li> <li>- Alemán</li> <li>- Italiano</li> <li>- Español</li> </ul>	Katarzyna Blachowska (IPT), Sebastian Kośliński (IPT), Sebastian Ostalak (IPT), Miroslawa Magajewska (IPT), Monika Łomnicka (IPT)
10.30 – 11.00	Descanso	
11.00 – 11.40	Conferencias: <ul style="list-style-type: none"> <li>- la situación laboral en el sector sanitario.</li> <li>- el uso de los cursos de idiomas en sus países.</li> </ul> using language courses in their countries	Steffi Karbe EBG (Alemania), Francesca Scocchera COOS Marche (Italia), Gabriela Vlackova Tempo (República Checa), Andy Gibbs (UK) Marcin Podogrocki WSHE (Polonia),
11.40 – 12.00	Debate	
12.00 – 12.45	Descanso	
13.00 – 14.30	Debate sobre: <ul style="list-style-type: none"> <li>- la importancia de las lenguas extranjeras para los enfermeros/as.</li> <li>- los modernos métodos de aprendizaje (e-learning)</li> <li>- la movilidad dentro de este grupo profesional.</li> <li>- las condiciones de trabajo en el país de origen y en otro extranjero.</li> </ul>	Ponentes, expertos e invitados especiales.

### Conferencias elegidas:

## **1. El aprendizaje on-line. Estudiar en la Facultad de Enfermería con la ayuda de Internet.**

**M.D. Małgorzata Wojciechowska, AHE en Łódź**

### **Los objetivos del e-learning en la Universidad Virtual de Polonia**

Auto-aprendizaje a través de las nuevas tecnologías: materiales didácticos digitales, comunicación vía Internet...

Enseñanza a través de cursos on-line a distancia.

- en grupos: colaboración entre los estudiantes.
- con la supervisión de un tutor que les guía, ayuda y evalúa.
- De una forma activa, a través de una serie de actividades individuales y de grupo, proyectos, debates multimedia, materiales didácticos digitales (internet, CDs).



### **Estudios con la ayuda de internet, ¿dónde se sitúa la Facultad de Enfermería?**

- 7 Licenciaturas de la rama de Letras (incluida la de Enfermería)
- 5500 estudiantes (104 de Enfermería)
- 512 Licenciados (175 de Enfermería)
- 300 cursos
- 500 profesores

### **Universidad Virtual de Polonia**

Antes de comenzar la Universidad los estudiantes asisten a un curso de dos semanas donde se les explican las herramientas informáticas que van a tener que utilizar en su periodo de formación. Además se les informa de las normas de la Universidad.

### **Ventajas de estudiar en esta Universidad:**

- posibilidad de combinar estudios y trabajo.
- adquirir y mejorar destrezas prácticas, con la posibilidad poner en casos reales, llevando alguno de nuestros proyectos.
- adquirir destrezas en los campos del trabajo individual y en equipo, ganar competencias en el uso de las nuevas tecnologías... todas estas aptitudes serán muy valoradas en los futuros puestos de trabajo a los que el alumno desee acceder.

## **2. Enfermeros/as en Italia.**

**Autora: Francesca Scocchera. COOSS Marche Onlus**

**En Italia hay alrededor de 340,000 enfermeros/as** (año 2005). De acuerdo con



recientes sondeos realizados por IPASVI (federación nacional de enfermeros en Italia) y confirmados por OECD (Organización de cooperación económica y desarrollo), en Italia se necesitan al menos 60,000 enfermeros/as.

De hecho, la falta de profesionales de la Enfermería es un tema crucial para el Sistema de Salud italiano. La falta de enfermeros/as se traduce en trabajo extra para los enfermeros/as ya existentes y la peor calidad del servicio

que se ofrece.

Hasta ahora, este problema se ha resuelto contratando enfermeros/as extranjeros. En los últimos años el número de éstos se ha triplicado: unas fuentes apuntan a 7.000, otras a un poco menos de 20.000. La disparidad e incerteza de estas cifras confirman la confusión en este campo. Por lo general, la mayor parte de los enfermeros/as que llegan son mujeres de entre 25 y 35 años que proceden de Túnez, Marruecos, Polonia, Rumania, Bulgaria, Perú y Ecuador. Y tienen un buen nivel de Italiano.

Por lo que respecta a la situación de los cursos PRO NURSE en Italia, su futuro parece prometedor. El conocimiento del italiano es fundamental para ocupar un puesto de trabajo en cualquier Centro de Salud italiano. Así es que los cursos PRO NURSE representan un instrumento útil para la mejora de las competencias lingüísticas ya adquiridas. Y esto lo demuestra el hecho de que estemos recibiendo muchas llamadas de las asociaciones de enfermeros/as con las que en otras fases del proyecto habíamos contactado pidiéndonos información sobre los mismos.

### **3. Una más completa educación, aprendizaje y formación para enfermeros/as en la República Checa.**

**Ing. Gabriela Vlčková, Tempo.**

#### **Cursos de idiomas para enfermeros/as**

En la Facultad de Medicina se realizan desde hace algún tiempo cursos de idiomas, normalmente de inglés y alemán; con menos frecuencia de francés, español y ruso. Para enfermeros/as no suelen realizar.

#### **Principales maneras de completar el aprendizaje:**

- Formación especializada
- Cursos cualificados.
- Cursos certificados.

Otras maneras:



Nuevos cursos; capacitación profesional de determinadas habilidades; participación en seminarios, conferencias, congresos, simposios; publicaciones, actividades pedagógicas, investigaciones científicas...

### **Cursos cualificados**

Especialmente diseñados para desarrollar ciertas habilidades.

Este tipo de cursos han de estar aprobados por el Ministerio de Salud.

Hay cerca de 200 habilidades acreditadas para este tipo de cursos; se desarrollan especialmente en hospitales, instituciones médicas, Facultades de Medicina....

### **Enfermeros/as extranjeros/as en la República Checa.**

2006: más de 2.000 enfermeros/as extranjeros.

La mayor parte de ellos de Eslovaquia, Ucrania y Bielorrusia.

La mayor parte de los hospitales tienen una necesidad imperiosa de enfermeros/as.

Hay una tendencia a buscarlos en el extranjero.

Actualmente y solo en Praga se necesitan 500 enfermeros/as.

## **4. El Proyecto ProNurse en Reino Unido**

### **Andy Gibbs, Universidad de Napier**

El hecho de que enfermeros/as se trasladen a otros países para mejorar su situación económica es fácilmente comprensible. Pero lo que no lo es tanto es porqué, y sobre todo con la escasez de personal que hay, no se les ofrecen unas mejores condiciones a los que ya están trabajando. El proyecto ProNurse ofrece a estudiantes y profesionales de la Enfermería una importante oportunidad de aprender otra lengua, con la que podrán comunicarse mejor con pacientes y compañeros.

De alguna manera parece que es responsabilidad de cada enfermero/a el mejorar su situación. Y no debería ser así. Hay muchas cosas que las universidades, las autoridades y los empleadores pueden hacer para ayudar. Las universidades deberían dar más reconocimiento a lo que los enfermeros/as ya han aprendido y



facilitar el posible acceso de éstos a una educación superior. Además las universidades pueden jugar un papel importante en ayudar a los enfermeros/as a ganar autonomía en su trabajo. Muchas universidades siguen manteniendo la imagen del médico como experto absoluto, no valorando los conocimientos ya adquiridos y la capacidad de aprender de los enfermeros/as.

En muchos países las autoridades parecen tener problemas para interpretar las leyes europeas, haciendo complejo y difícil para los enfermeros/as continuar con su formación. Éstos se enfrentan con muros burocráticos que impiden la homologación de sus calificaciones académicas y el reconocimiento de su experiencia profesional. Por último, unas buenas medidas compensatorias y propuestas de empleo dignas podrían reducir algunas de las dificultades causadas por la migración de las enfermeras.



La Universidad de Napier en Edimburgo en colaboración con diversos socios a nivel europeo, desarrolla varios programas adaptados a los profesionales en activo que les ayudan a la obtención de una Licenciatura en Ciencias. Podemos ayudar a muchos/as enfermeros/as, para quien una

Licenciatura es inalcanzable en su propio país, a conseguir un título que reconozca su proceso de aprendizaje. Y no solo eso, lo podemos hacer de una manera más rápida y con menos costes que los/as enfermeros/as en su país.

## **5. Panorama del mercado laboral en el sector sanitario y el aprovechamiento de los cursos en Alemania.**

**Steffi Karbe, EBG.**

### **El mercado laboral en el sector sanitario**

- Alemania tiene 82 millones de habitantes.
- Hoy en día hay alrededor de 7,3 millones de extranjeros.
- El aumento de la demanda de trabajadores en el sector sanitario (desde 1995 es el 10%) debida al aumento del desarrollo demográfico y el envejecimiento de la población, ha provocado que se busquen trabajadores en países extranjeros.
- Total: 710.224 personas son enfermeros/as. De ellos:
  - 69.298 sin una Formación Profesional completa.
  - 615,253 con una Formación Profesional completa.
  - 7.664 con título universitario.
- Total: 236.752 personas son asistentes sanitarios. De ellos:
  - 55.496 sin una Formación Profesional completa.
  - 153.753 con una Formación Profesional completa.
- 12.414 médicos y enfermeros/as sin nacionalidad alemana.
- la mayor parte de ellos son griegos, polacos o austríacos.

### **Aprovechamiento de los cursos**

- La cadena EBG
- Estudiantes de la Facultad de Medicina.
- Oficinas de empleo
- La cadena de la EVBB (European Association of Institutes for Vocational Training)
- Conexión a la red.
- Boletines informativos.



## **6. ¿Cómo aprovechar las posibilidades que te ofrecen los cursos?**

**En Polonia se pueden seguir los cursos en dos modalidades:**

## Auto-aprendizaje con los CDs.

Los CDs serán publicados y distribuidos a partir de marzo de 2009 por AHE Publishing House; y estarán disponibles en internet en la librería de AHE y en la página [www.wydawnictwo.wshe.lodz.pl](http://www.wydawnictwo.wshe.lodz.pl).

## Cursos en la Universidad Virtual de Polonia. [www.puw.pl](http://www.puw.pl)

E-learning y un tutor a tu disposición. El curso comienza el 2 de marzo de 2009.

Duración: 16 semanas. Incripciones:

<http://www.puw.pl/art.html?akcja=Języki%20obce>



The screenshot shows a web interface for course registration. At the top, there are navigation tabs: 'english version', 'platforma zdalnego nauczania', 'pokój rekrutacji', and 'pokój studenta'. Below these are menu items: 'o PUW', 'studia', 'kursy', 'rekrutacja', 'zapytaj', 'media', and 'e-learning'. The main content area features a large image of a woman with flowers in her hair. To the right of the image, the course title 'Język angielski dla pielęgniarek\*' is displayed. Below the title, key details are listed: 'Cena: 500 PLN', 'Data rozpoczęcia: 02-03-2009', 'Data zakończenia: 21-06-2009', 'Czas trwania: 16 tygodni', and 'Uwagi: minimalna liczba uczestników wynosi 15 osób'. A 'zarejestruj się' button is located at the bottom right of this section. On the left side, a sidebar lists other language courses: 'Język angielski dla pielęgniarek\*', 'Język hiszpański dla pielęgniarek\*', 'Język niemiecki dla pielęgniarek\*', and 'Język włoski dla pielęgniarek\*'. Below the sidebar, there are sections for 'informacje ogólne' and 'cel kursu'. The 'informacje ogólne' section describes the course as part of a larger international project for nurses, aimed at providing language training in English, German, Italian, and Spanish. The 'cel kursu' section states that the course will help students reach a basic level (A1, A2) in the target language for practical work-related situations.

Además, los estudiantes de AHE podrán usar los cursos on-line y los CDs durante la carrera como material adicional.

Más información sobre los cursos: [mpodogrocki@wshe.lodz.pl](mailto:mpodogrocki@wshe.lodz.pl)



Leonardo da Vinci

This project has been funded with support from the European Commission. This publication [communication] reflects the views only of the author, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.